

若望福音

THE GOSPEL ACCORDING TO JOHN

前言

Introduction

若望福音的立意新颖，尽管它也是一部记述耶稣生平和教导的福音书，但是却与另外三部福音有很大不同。这部福音的写作时间很晚，约在公元一世纪末，在那个时候，各地的基督徒团体可能已经熟悉了另外三部福音。因此，作者不想重复其他福音中所记载的事迹，而是在记述耶稣的生平事迹之外，对主基督的教导进行了深入的神学分析和反省。然而，若望福音中对耶稣生平事迹着墨不多，仅为了支持他的反省和学说。而且，这个反省也并非耶稣和他所讲的比喻原意，而是作者对耶稣基督教导的解释和神学反省。

作者在书中以见证人自居，他书中的很多事迹都是以“目击者”的口吻写成的。然而，若望福音中大部分内容充满了象征意义，而且很多从旧约圣经中摘选的内容。在若望福音中，记述了初期教会的圣事，诸如洗礼和圣体圣事，并表明耶稣基督为他们建立了这些圣事。

在阅读这部福音时，我们会感觉进入了另一个世界。因为对观福音简洁、明快地位我们记述了耶稣的生平与事迹，而这部福音却充满了神圣、象征和神学性的特质。

根据古老的传统，这部福音的作者就是载伯德的儿子若望。这部福音的原始素材很有可能取自若望的宣讲。然而无疑地，我们现在所有的这部福音书是由若望的门徒整理写成的。

在若望福音诸多精彩的片断中，我们不妨引用其美妙的前言来概括这部福音：耶稣是谁？他是成为血肉的圣言；面对耶稣，人类作何选择？或是接纳耶稣或是在黑暗中生活。

1

1 元始之初就有“道”，

“道”与天主同在，

“道”即是天主。

2 原初“道”就与天主同在。

3 万物由“道”而成，

没有“道”就没有一切。

4 万物在“道”内有生命，

这生命就是人类的光。

5 光在黑暗中照耀，

黑暗无法胜过它，

6 有一人，为天主所遣，

名字叫若翰。

7 他来作证，给那光作证，

使众人因他而信。

8 他并不是那光，

而是来为光作证的。

9 那光是真正的光，

来到世上，普照众人。

10 他早在世上，

世界由他而成，

世人却不认识他。

11 他来到自家的地方，

自己人却不接待他。

12 但凡接待他，信他名的，

他赐他们权能，

成为天主的儿女。

13 他不是由血气，
不是由情欲，
也不是随人的意愿而生，
而是由天主所生。
14 “道”成为人，住在我们中间，
充满恩宠和真理。

召叫首批门徒 The first disciples

35 第二天，若翰和他的两个门徒又站在那里。36 耶稣走过时，若翰注视着他说：“看，天主的羔羊。”37 两个门徒听了这话，就追随了耶稣。
38 耶稣转过身，看见有两个人跟着自己，就问：“你们找什么？”他们回答说：“拉比（即老师的意思），你住在哪里？”39 耶稣说：“你们来看看吧！”他们就去看了他的住处，当天便留在他那里。那时大约是下午四点钟。
40 听了若翰的话，而去追随耶稣的两个门徒中，有一个是西满伯多禄的兄弟安德肋。41 第二天清晨他去找自己的兄弟西满，对他说：“我们找到了默西亚（就是基督）。”他就带着西满去见耶稣。42 耶稣注视着西满说：“你是若望的儿子西满，你将叫‘刻法’（即磐石的意思）。”
43 第二天，耶稣决定去加里利。他遇见斐理伯，便对他说：“跟随我。”44 斐理伯是贝特赛达人，与安德肋和伯多禄是同乡。45 斐理伯找到纳塔乃耳，对他说：“梅瑟律法和先知书上讲的那位，我们找到了。就是若瑟的儿子，纳匝肋的耶稣。”46 纳塔乃耳就问：“纳匝肋能有什么好的吗？”斐理伯说：“你来看看吧！”
47 耶稣看见纳塔乃耳向自己走来，就指着他说：“这是个真正的以色列人，心无诡诈。”48 纳塔乃耳问耶稣：“你在哪里认识我的？”耶稣回答说：“斐理伯找你以前，你还在无花果树底下时，我就看见你了。”49 纳塔乃耳立刻高声回答：“老师！你是天主的儿子，你是以色列的君王。”
50 耶稣对他说：“因为我告诉你，我看见你在无花果树下，你就信了。你将看见比这更伟大的事！”51 耶稣又说：“我实在跟你们说：你们将会看见天开，天主的天使在人子上面上下往来。”

加纳婚宴 The wedding at Cana

2

1 第三天，在加里利的加纳，有人举办婚宴，耶稣的母亲在那里。2 耶稣和他的门徒们也应邀来参加婚宴。3 酒喝光了。耶稣的母亲去对他说：“他们没有酒了。”4 耶稣回答说：“夫人，为什么要管我的事？我的时刻还没到呢！”5 他的母亲就对仆人说：“他吩咐你们什么，你们就做什么！”6 那里有六口石缸，是犹太人行取洁礼时用的。每口缸大约可盛二、三十桶水。7 耶稣对仆人说：“把这些缸全装满水。”他们便往缸里倒水，直到缸口。8 耶稣接着说：“现在去舀一些出来，送给管宴席的尝尝。”他们就送去了。
9 总管尝了尝水变的酒，并不知是从哪里来的，只有那些舀水的仆役们知道。总管便对新郎说：10 “通常人们都先拿出好酒来招待客人，等客人喝得差不多了，才拿出普通的酒。你却反把好酒留到现在。”
11 这是耶稣行的第一个奇迹，是在加里利的加纳行的。借此他彰显了自己的荣耀，使门徒们都信了他。

12 事后，耶稣和他的母亲、兄弟以及门徒走上到葛法翁去，在那里住了几天。

耶稣和撒玛利亚妇人

Jesus and the Samaritan woman

4

4 途中必须经过撒玛利亚。5 他来到撒玛利亚的西加路城，距雅各伯给他儿子若瑟的土地不远。6 “雅各伯井”就在那里。耶稣走得很累，就坐在井边休息，那时约是中午时分。

7 一个撒玛利亚妇人来汲水。耶稣对她说：“请给我点水喝吧！”8 那时候他的门徒都进城去买食物了。

9 这妇人回答耶稣：“你是犹太人，怎么向我这个撒玛利亚女人要水喝呢？”（因为犹太人和撒玛利亚人不相往来。）10 耶稣说：“要是你知道天主的恩惠，又知道跟你要水喝的是谁，你就会向他求，而他就会把活水赐给你。”

11 妇人说：“你没有桶，井又那么深，你上哪里去得活水？12 我们的先祖雅各伯给了我们这口井，他自己、他的子孙和他的牲口都喝过这井里的水，难道你比他还伟大吗？”

13 耶稣对她说：“喝过这井水的人还会再渴；14 但谁喝了我给的水，永远不再渴。我赐给人的水，会在人心中成为永生的泉源，不断涌出活水来。”

15 那妇人便说：“请给我这水！使我不再渴。也不用再来这里汲水了。”

5 那妇人又对耶稣说：“我知道默西亚，即基督要来了。他来了，会将一切告诉我们。”26 耶稣回答她说：“我，这和你说话的，就是默西亚。”

27 就在这时，门徒们回来了，看见耶稣和一个女人说话，都觉得惊奇，却没有一个人问他：“你做什么？”或是“你为什么跟她说话？”

31 那时候，门徒们跟耶稣说：“老师，您吃吧！”32 耶稣回答他们说：“我有吃的，却是你们不知道的。”33 他们听后彼此问道：“难道已有人给他吃的东西了吗？”

34 耶稣对他们说：“我的食物，就是承行派遣我者的旨意，并完成他的事业。35 你们不是说过：再过四个月便该收割了吗？我告诉你们：看看这片田野，已经发白，是收割的时候了。

36 收割的人领了报酬，为永生积聚果实，使播种的和收割的一起欢乐。

37 俗语说的好：一人撒种，另一人收获。38 我派你们去收割你们不曾辛苦劳作过的田地；别人劳作过，你们现在去分享成果。”

39 这城里的很多撒玛利亚人信了。因为那妇人肯定地说：“他把我做过的一切都说了出来。”

40 这些撒玛利亚人见到耶稣，就请求他在他们那里留下。于是，他在那里待了两天。

41 他的宣道使更多的人信了。42 他们对那妇人说：“我们现在信了，不仅因为你跟我们说了，更是由于我们亲自听了他讲的道，知道他真是救世主。”

生命之粮

The bread of life

6

22 第二天，留在湖对岸的群众发觉那里只有一条船，也知道耶稣没跟他们一起走。23 这时，从提庇里亚来了几条大船，停在岸边，就是主曾祝谢给大家分饼吃的地方。

30 他们说：“你行什么神迹，好让我们看见而信你呢？你做的是什么事？31 我们祖先在旷野里吃过玛纳，正如经上记载：他从天降下食粮给他们吃。”32 耶稣回答他们：“我老实跟你们说：并不是梅瑟给了你们从天降下的粮食，而是我的父给了你们自天降下的真粮。33 天主所赐的食粮就是那从天而降，把生命带给世人的那位。”

34 众人都说：“请常给我们这食粮吧！” 35 耶稣说：“我就是生命之粮。到我这里来的，永不会饿；信了我的，永不会渴。50 现在这里有从天降下的食粮，谁吃了，就不会死。51 我就是那天降的生命粮，谁吃了这食粮，将永远活着。我要赐给人的食粮是我的肉身，是为使世人得到生命而献出来的。”

52 犹太人之间起了纷争。他们说：“这个人怎么可能把他的肉给我们吃呢？” 53 耶稣说：“我实在跟你们说，如果你们不吃人子的肉，不喝他的血，你们就不能得生命。54 那吃我的肉，喝我的血的人，将得永生，在末日我将使他复活。

55 我的肉是真正的食粮，我的血是真正的饮料。56 凡吃我肉、喝我血的人，活在我内，我也在他内。”

66 这天起，很多门徒退出，不再跟随他了。67 耶稣问那十二人：“你们也想离开吗？” 68 伯多禄马上回答说：“主！唯你的话是永生之道，我们还去跟从谁呢？69 我们信，也知道你是从天主来的圣者。”

耶稣宽恕罪妇

Forgives the adulteress

8

1 耶稣到橄榄山去。2 第二天一早，他回到圣殿，群众来找他，他便坐下给他们讲道。3 这时律法经师和法利塞人带来一个在行淫时被抓到的女人。他们叫她站在人群中，4 问耶稣：

“老师，这个女人，在行淫时被抓到。5 依梅瑟的律法规定，这样的女人该用石头砸死。你说该怎么做？”

6 他们想以此法试探耶稣，找理由控告他。耶稣弯下身，用手指在地上写字。7 他们继续追问，耶稣才站起身，对他们说：“你们中谁没犯过罪，谁就可先用石头打她。” 8 接着，他又弯下身在地上写字。

9 听了这话，大家一个个散去，由年老的开始，只剩下耶稣和站在那里的女人。10 耶稣就起身对她说：“女人，他们都到哪里去啦？没人定你的罪吗？” 11 她回答：“主！没有人！” 耶稣对她说：“我也不定你的罪，去吧！不要再犯罪了。”

治愈瞎子

Healing a blind man

9

1 耶稣走路时，看见一个天生的瞎子。2 他的门徒问他：“老师，谁犯了罪使他天生就瞎眼，是他自己？还是他父母？”

3 耶稣告诉他们：“他和他父母的罪与此无关；他天生瞎眼，是为让天主的能力在他身上显现。4 趁着白天，我必须做派我来的那位的工作；到了夜晚，就什么也做不成了。5 我还在世上的时候，我就是世上的光。”

6 说完这话，耶稣往地上吐口水，和着泥巴，拿来抹在瞎子的眼睛上，7 对他说：“到西罗亚池去洗（西罗亚意为‘差遣’）。” 这人就去洗，回来就能看见了。8 他的邻人和以前常见他讨饭的人都觉奇怪：“这不是常坐在这里乞讨的那个人吗！” 9 有些人说：“正是他！” 有些人却说：“不是他，却很像他。” 这人自己说：“我就是那个人！”

10 大家问他：“你的双眼怎么能看见了？” 11 他说：“那个叫耶稣的，和了泥抹在我眼睛上，叫我到西罗亚池去洗。我就去洗了，洗完我就能看见了。” 12 他们问他说：“这人现在在哪里？” 他说：“我不知道。”

13 人们把治好的瞎子带去见法利塞人。14 耶稣和泥开他眼的那一天是安息日。15 法利塞人又盘问瞎子：“你怎么能看见了？”他回答说：“他和了泥抹在我的眼睛上，我去洗，回来就看得见了。”

16 于是有些法利塞人说：“这人不是从天主来的，因为他不守安息日。”另有些人说：“一个罪人怎么可能行这种奇迹？”他们看法不一，17 便再次盘问瞎子：“你认为那位治好你眼睛的是什么人？”他回答：“他是一位先知。”

18 犹太人不相信他是天生眼瞎后又复明的，便去盘问他的父母。19 他们问道：“他是你们的儿子吗？你们说他生来瞎眼，怎么他现在能看见了？”

20 他父母回答说：“他确是我们的儿子，生来就眼瞎。21 至于他怎么现在能看见，我们不知是怎么回事！到底是谁把他治好的，我们也不知道。你们问他自己吧！他已是成人了，自己可以解释。”22 他的父母因为怕犹太人，才如此回答。因为犹太人决定把承认耶稣是默西亚的人都逐出会堂。23 所以他的父母才说：“去问他，他已是成年人。”

24 于是法利塞人再一次把那生来即是瞎子的人叫来，对他说：“你得说老实话！我们知道那人是个罪人。”25 复明的瞎子回答：“他是不是罪人，我不知道；我只知道我曾眼瞎，现在能看见了。”26 他们对他问：“他是怎么对待你的？怎么开了你的眼？”27 他就回答说：“我已经告诉过你们，你们却不信。为什么现在又想听呢？难道你们也想成为他的信徒？”

28 他们辱骂他说：“你才是他的信徒呢！我们只相信梅瑟。29 我们知道天主曾跟梅瑟说过话。至于那个人，我们根本不知他是从哪里来的！”

30 这人说：“真是怪事！他开了我的眼，你们却说不知他是从哪里来的？31 我们知道天主不听罪人的，他只俯听那崇敬他，并承行他旨意的人。32 自古以来，人们还未听说过有人使瞎子的眼复明。33 他若不是从天主那里来的，他怎能做成这事呢？”34 他们斥责他说：“你这个天生的罪人，竟然想教训我们？”于是就把他赶出了会堂。

35 耶稣听说那人被赶了出来，过后遇见他时对他问：“你信人子吗？”36 他说：“请告诉我，他是谁？好让我能信他。”37 耶稣回答他说：“你已看见他了，就是和你说话的人。”

38 这人说：“主！我信。”说着就向耶稣下拜。

39 耶稣告诉他：“我来世上是为了审判：使看不见的能看见；使看得见的成为瞎子。”

40 站在那里的几个法利塞人也听见了，就问他：“难道我们也是瞎子吗？”41 耶稣说：“如果你们是瞎子，你们就没有罪；可是你们说你们看得见，这就是有罪的证明。”

善牧的比喻

The good shepherd

10

11 我是好牧人，好牧人肯为羊群牺牲性命。12 雇工则不同于牧羊人，羊群不属于他。他看见豺狼来，就丢下羊群逃跑了。豺狼就抓住羊，驱散羊群。13 因为这人只是个雇工，他并不关心羊群。14 我是好牧人，我认识我的羊群，我的羊群也认识我；

复活拉匝禄

Resurrects Lazarus

11

1 有个病人叫拉匝禄，住在伯达尼。玛利亚和他的姊妹玛尔大也住在那里。

17 等耶稣到达后，知道拉匝禄已经入墓四天了。18 伯达尼离耶路撒冷很近，只有两公里多，19 很多犹太人来玛尔大和玛利亚的家，为她们兄弟的死而安慰她们。

20 玛尔大听说耶稣来了，就出去迎接；玛利亚仍待在家中。21 玛尔大对耶稣说：“主啊！要是你在这儿的话，我弟弟就不会死了。22 但我知道，即使现在你向天主求，天主定会应允你。” 23 耶稣对她说：“你的兄弟会复活的。”

24 玛尔大回耶稣说：“我知道他会在末日复活的。” 25 但耶稣对她说：“我就是复活和生命。凡信了我的人，虽然死了，还会活。26 凡活着而信我的人，将永远不死。你信这一切吗？” 27 她回答：“是！主，我信你就是基督，那要到世上来的天主子。”

28 说完这话，她去叫自己的妹妹玛利亚，轻声跟她说：“老师来了，他叫你呢！” 29 玛利亚一听，立刻起来去迎接耶稣。30 此时耶稣还没进这村庄，仍在玛尔大与他见面的地方。

31 那些来她家慰问的犹太人见着玛利亚匆忙起身出去，都跟着她，以为她要去坟上痛哭！

32 玛利亚来到耶稣那里，看见他，就俯伏在他脚前，说：“主呀！要是你在这里，我弟弟就不会死了。” 33 耶稣见她哭泣，一旁所有的犹太人也在流泪，就神情悲恸，非常难过。34 他问：“你们把他葬在哪里了？” 他们说：“主，请来看！” 35 耶稣也流下泪来。

36 犹太人都这么说：“看，他多么爱他呀！” 37 有些人却说：“如果他能复明瞎子的眼睛，难道就不能叫拉匝禄不死吗？”

38 耶稣心头悲伤又起，他来到坟墓近前。那是一个洞穴，有大石块挡着洞口。39 耶稣吩咐说：“把石头挪开。” 死者的姊姊玛尔大对耶稣说：“主，他入葬已四天了，身体已经发臭了。” 40 耶稣回问她：“我不是告诉过你，你若是信，将看到天主的荣耀吗？”

41 人们把石头挪开，耶稣举目向天，说：“父呀！你俯听了，我感谢你。42 我知道你总是俯听我。但我这么说，是为了我周围的人，为了叫他们相信是你派遣了我。” 43 耶稣说完这话大声叫：“拉匝禄，出来！”

44 那已死去的人就出来了。他的手脚缠着布条，脸上扎着殓布。耶稣对众人说：“解开这些布条，让他行走！”

47 法利塞人和司祭长们因而召集会议，会上他们说：“这人行行了这么多奇迹，我们该怎么办呢？”

54 为此，耶稣在犹太区行动不能不有所顾忌。他便往旷野去，和门徒们留在一个叫厄弗辣因的小城。

为门徒洗脚

Washes the disciple's feet

13

1 逾越节前，耶稣知道自己离开这世界，回父那里去的时辰已到了。他既爱了世上属于自己的，就爱他们到底。

2 耶稣与门徒共进晚餐时，魔鬼占据了加略人西满的儿子犹达斯的心，他决定出卖耶稣。3 耶稣知道：父已把一切权柄交给了他：他从天主那里来，还将回到天主那里去。

4 他从席位上站起来，脱了外衣，在腰间系上一条毛巾；5 然后倒水在盆里，开始给门徒们洗脚，又拿腰间的毛巾为他们擦干。

6 他走近西满伯多禄时，伯多禄说：“主，你要给我洗脚吗？” 7 耶稣回答他说：“我做的，现在你不懂，但以后你会明白的。” 8 伯多禄说：“我绝不让你给我洗脚。” 耶稣就告诉他：“如果我不洗你的脚，你就和我没有关系了。” 9 西满伯多禄立刻说：“若是这样，主呀！请你不但洗我的脚，连头和手都一块洗吧！” 10 耶稣说：“洗过澡的人，全身完全洁净了，只要洗洗脚就行。你们是洁净的，但不是每个人都洁净。” 11 耶稣知道谁会出卖他，所以他说：“不是每个人。”

12 给门徒洗完脚以后，耶稣重新穿好衣服再入座。他对门徒们说：“你们明白刚才我为你们如此做的意义吗？ 13 你们尊敬我为‘主’、‘老师’，称得对，因为我的确是。14 我身为‘主’和‘老师’，尚且给你们洗脚，你们也该给彼此洗脚。15 我给你们立下榜样，让你们照我做的去做。”

16 我实在告诉你们：仆人不会比主人大；被差遣的不会胜过差遣他的。17 如果你们能明白这道理，又能去实践，你们该是多么有福啊！

预言门徒背叛

Announces the treason

21 耶稣说完这些话后，心里非常难过。他说：“我实在告诉你们：你们当中有一个人要出卖我。”22 门徒们彼此对视，不知耶稣指的是谁。23 有个耶稣喜爱的门徒，坐在耶稣身旁；24 西满伯多禄示意他去问耶稣指的是谁。25 这个门徒就转过头靠近耶稣，问他：“主，是谁？”

26 耶稣回答他说：“我要把一块蘸汤的饼递给那个人，他就是。”说着，耶稣拿饼蘸了蘸，交给加略人西满的儿子犹达斯。27 犹达斯接过这块饼后，撒殍便进入了他的心。耶稣对他说：“你想要做的，马上去办吧！”

31 犹达斯出去后，耶稣又说：“现在，人子将受光荣，天主也将在他身上受光荣。34 我给你们一条新诫命：你们该彼此相爱，如同我爱了你们一样。35 如果你们彼此相爱，世人就会认出你们是我的门徒。”

预许派遣圣神

Promise of the Spirit

14

25 我趁着仍和你们在一起的时候，把这一切告诉你们。26 可是父借我名将派给你们的那位‘护佑者’，就是‘圣神’，会把这一切启示给你们：他会使你们想起我曾跟你们说过的话。27 我把平安留给你们，我把自己的平安赐给你们：我给你们，不同于世人所给的。你们心里不要忧愁，也不要害怕。

12

12 我的诫命是：你们该彼此相爱，正如我爱你们那样。13 没有比为朋友而牺牲生命更伟大的爱了。14 如果你们奉行我所交待的，就是我的朋友了。15 因此，我不再称你们为仆人，因为仆人通常不知道他主人做些什么事。我称你们为朋友，因为我已把从父那里听到的一切都告诉了你们。

16 不是你们选了我，而是我拣选了你们。我指派你们去，好使你们结出永久的果实。你们奉我的名，不论求什么，父都会赐给你们。17 你们要彼此相爱，这是我给你们命令。世人的憎恨

圣神的工作

The work of the Spirit

16

13 真理之神来临时，他会带给你们完全的真理。他不凭自己说话，可是他会把听来的告诉你们，还会告诉你们有关未来的事。

耶稣被判死刑

Condemned to death

19

1 于是比拉多下令把耶稣带去鞭打。2 士兵们用荆棘编了茨冠，戴在他头上，又给他披上紫红袍。3 他们走到他面前，嘲笑说：“犹太君王，万岁！”然后打他耳光。

耶稣被钉

Crucifixion

25 在耶稣的十字架旁，站着他的母亲和他母亲的姐妹，还有克罗帕的妻子玛利亚及玛利亚玛大肋纳。26 耶稣见了母亲和他的爱徒，就对母亲说：“夫人，这是你的儿子。”27 然后他对爱徒说：“这是你母亲。”从此以后，那门徒就把耶稣的母亲接到自己家里。

耶稣死亡

Death of Jesus

28 耶稣知道一切事都完成了，为应验圣经上的话，就说：“我口渴。”29 那里有一个坛子，装满了醋，有个人用海绵蘸了酒醋，绑在杆上，举到耶稣嘴边。30 耶稣尝了这酒醋说：“都完成了。”就垂下头，断了气。

31 犹太人不愿到了安息日还见尸体留在十字架上，特别这天已是预备日，逾越节的前夕了，这个安息日是个大节日，于是他们便要求比拉多派人折断犯人的腿，把尸体搬走。

32 士兵们来了，先把与耶稣同时被钉的一个人的腿折断，再去折断另一人的腿。33 他们到了耶稣跟前，见他已死，就没有折断他的腿。34 但有个士兵用长矛刺入耶稣的肋旁，立刻流出了血和水。

35 亲眼看见这事的那人作了见证，他的证词是可信的，他知道自己所说的是真话，为叫你们也相信。

显现给玛丽亚-玛达肋纳

Appearance to Mary Magdalene

20

11 玛利亚一直站在坟墓外边哭泣，边哭边探头往坟墓里看。12 她看见两位白衣天使正坐在原来安放耶稣尸体的地方：一位坐在头边，一位坐在脚处。

13 他们对她说：“妇人！你为什么哭泣？”她回答：“有人把我的主搬走了，我不知他们把他放在哪里了？”14 她说完这话，一回头看见耶稣站在那里。可是她并没有认出耶稣来。

15 耶稣对她说：“妇人，你为什么哭呢？你找谁？”她以为问的那人是个园丁，就对他说：“先生，如果是你把他搬走了，请告诉我，你把他放到哪里去了？我好去把他搬回来。”16 耶稣说：“玛利亚！”她回过头用希伯来语叫他：“拉波尼（即拉比的亲昵称法）！”意思是“老师”。

17 耶稣对她说：“不要拉住我！我尚未升到父那里！你去我的弟兄们那里，告诉他们：‘我要升天去见我的父，也是你们的父；去见我的天主，他也是你们的天主。’”
18 于是玛利亚玛大肋纳跑回去，把这消息告诉了门徒：“我看见了主，这些就是他对我说的。”

显现给门徒们

Appearance to the disciples

19 在同一天，也就是一周的第一天晚上，耶稣的门徒们聚会。门窗都关上了，因为怕犹太人。耶稣来了，站在他们当中，对他们说：“祝你们平安！” 20 说完，就把手和肋旁给他们看。门徒一见是主，都非常快乐。
21 他又跟他们说：“祝你们平安！我派遣你们，就像父派遣了我。” 22 说完这话，耶稣向他们吹气说：“领受圣神吧！ 23 你们赦免谁的罪，谁的罪就得赦免；你们保留谁的罪，谁的罪就存留。”
24 耶稣来时，十二宗徒里，绰号叫双胞胎的多默和他们在一起。25 别的门徒对他说：“我们看见主了。”多默却说：“除非我见到他手上的钉痕，用指头抚摸那伤痕；并用手摸他的肋旁，否则我决不相信。”
26 八天后，门徒们又在屋子里聚会，多默和他们在一起，门都关着。耶稣来了，站在他们当中说：“祝你们平安！” 27 然后他对多默说：“把你的手放在这里，看看我的手。伸出你的手来放在我肋旁。不要再疑惑，而要相信！”
28 多默立刻回答：“你是我的主，我的天主！” 29 耶稣又对他说：“你看见了我才信吗？那些没有看见就信的人才是有福的。”
30 耶稣在门徒面前还行了许多奇迹，本书没有记载。31 这些记载下来，要你们信耶稣是基督，天主的儿子。你们信了，就会因他的名而得生命。

湖边显现

Appearance by the lake

21

1 这些事以后，耶稣又在提庇里亚湖边显现给他的门徒。显现经过是这样的：2 西满伯多禄和绰号叫双胞胎的多默，加里利加纳的纳塔乃耳，载伯德的儿子，以及另外两个门徒在一起。
3 西满伯多禄跟他们说：“我要去打鱼。”他们都说：“我们跟你一块儿去。”
他们出去上了船，可是整个晚上一无所获。4 天刚亮时，耶稣站在岸上，但门徒们不知道他是耶稣。
5 耶稣叫他们说：“你们打到鱼了吗？”他们回答说：“没有。”6 于是他说：“把鱼网撒向船右边，就会捕得到！”他们撒下网去，因为鱼太多，网竟重得拉不上来。7 于是耶稣的爱徒对伯多禄说：“是主！”
西满伯多禄一听是主，就连忙披上衣服，跳进水里，他原是光着身的。8 其他的门徒摇着船，拖着满满一网鱼归来，那时他们离岸并不远，约有一百公尺的距离。
9 他们上了岸，看见一堆炭火，火堆上烤着鱼和饼。10 耶稣对他们说：“拿一些你们刚捕的鱼来。”11 西满伯多禄便登上船，把鱼网拖上岸来。网里全是大鱼，总共一百五十三条。虽然鱼很多，网却没有破。
12 耶稣叫他们：“来吃早餐吧！”门徒中无人敢问他：“你是谁？”因为他们知道他是主。
13 耶稣就上前拿起饼，分给他们，照样也把鱼分了。14 耶稣自死者中复活后，这是第三次显现给他的门徒。

15 他们吃完早餐后，耶稣对西满伯多禄说：“若望的儿子西满，你比他们更爱我吗？”伯多禄回答说：“是的，主！你知道我爱你。”耶稣便对他说：“去喂养我的羔羊！”16 耶稣再一次问他：“若望的儿子西满，你爱我吗？”伯多禄回答说：“是的，主，你知道我爱你。”耶稣说：“去牧放我的羊群。”

17 他接着又第三次问他：“若望的儿子西满，你爱我吗？”伯多禄难过起来，因为耶稣三次问他“你爱我吗？”。他就回答：“主，你无所不知，你知道我爱你。”耶稣说：“去照顾我的羊群。18 我实在告诉你：你年轻时，自己束上腰带，随意周游；但你到了老年，将伸出手来，别人替你绑上腰带，带你到你不愿去的地方。”

19 耶稣的这番话，指明伯多禄将以怎样的死来光荣天主。随后他又对伯多禄说：“跟随我！”20 伯多禄转身，看见耶稣的爱徒跟着，就是晚餐时，靠近耶稣身旁，问：“主，是谁要出卖你？”的那个门徒。21 伯多禄见了，就问耶稣：“主，他会怎样呢？”22 耶稣回答他说：“我若留他活着直到我来，跟你又有什么关系？你跟随我吧！”

23 于是在弟兄之间就流传说这个门徒不会死。但耶稣并没有说：“他不会死。”而是说：“我若留他活着直到我来，与你有什么关系。”

24 为这些事作证，并且记录下来就是这个门徒，我们知道他的见证是确实可靠的。